

PENGANTAR PENERJEMAHAN

AHMAD MUAM
CISYA DEWANTARA NUGRAHA



GADJAH MADA UNIVERSITY PRESS

KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadirat Allah SWT atas limpahan rahmat dan karunianya sehingga Buku *Pengantar Penerjemahan* ini telah dapat kami selesaikan. Perkembangan teknologi membawa arus perubahan luar biasa pada dunia terjemahan. Meskipun begitu, kajian terjemahan seperti tidak pernah habis karena terkait dengan bahasa yang lahir dari konteks budaya berbeda. Teknologi menjadi tambahan item dalam kajian penerjemahan melengkapi aspek lain seperti penerjemah (pelaku), budaya, linguistik, terjemahan sebagai profesi dan aspek aspek turuannya. Namun demikian, serpihan aspek aspek yang kompleks dalam dunia terjemahan tersebut harus didekati dari satu pintu awal; pemahaman terhadap dasar dasar konsep terjemahan. Buku ajar ini merangkum konsep dasar menggunakan referensi literatur dari praktisi-praktisi penerjemahan, sebagai pedoman bagi mahasiswa Program Studi Bahasa Inggris dalam menerjemahkan beragam jenis teks secara terukur dan sistematis.

Kompleksitas kajian terjemahan tersebut membatasi kemungkinan untuk dituangkan dalam satu naskah. Alasan tersebut berlaku dalam penulisan buku ini. Buku ini bukan produk akhir namun sebagai jawaban yang saat ini relevan untuk pelengkap pembelajaran terjemahan di level awal, khususnya bagi mahasiswa vokasional. Buku pertama ini menawarkan konsep-konsep dasar tentang penerjemahan dengan cara yang berbeda dari menempatkan penerjemahan sebagai kajian teoritis. Tuntutan capaian pembelajaran vokasional yang dirancang demi memenuhi tujuan-tujuan spesifik sesuai analisis kebutuhan industri menjadi pertimbangan kedalaman bahasan dalam setiap bab, selain keterbatasan jumlah jam pembelajaran terjemahan dalam keseluruhan masa studi. Sekalipun demikian, tantangan tersebut diharapkan tidak mengurangi tujuan besar bahwa buku ini mampu berperan sebagai pegangan yang memadai bagi mahasiswa vokasional

yang lebih banyak menjalankan proses pembelajaran yang mendekati *problem based learning*. Di dalam buku ini juga berisi petunjuk-petunjuk praktis agar mahasiswa mendapatkan gambaran secara lebih mendetail mengenai berbagai metode dan teknik penerjemahan yang efektif di dunia kerja pengalihbahasaan, serta latihan-latihan menterjemahkan teks yang dapat dilakukan baik di dalam kelas maupun di luar kuliah. Kami berharap agar setelah membaca isi buku ini dan menerapkan metode-metode yang diajarkan, para pemula dalam penerjemahan menjadi lebih percaya diri untuk mencoba berkarir sebagai penerjemah.

Kami menghaturkan terima kasih banyak kepada Annisa Nur Diniyah, Nurfitriana Rokhimah, Triana Apriliani dan Achmad Abid Bilabar yang sudah banyak membantu dalam proses teknis penulisan buku. Akhirnya, Kami menyadari masih terdapat kekurangan dalam buku ini. Oleh karena itu kritik dan saran terhadap penyempurnaan buku ini sangat diharapkan. Semoga buku ini dapat memberi manfaat bagi mahasiswa Program Studi Diploma Bahasa Inggris SV-UGM khususnya dan bagi semua pihak yang berminat dalam bidang penerjemahan.

Yogyakarta, November 2019

Tim Penulis

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR.....	v
DAFTAR ISI.....	vii
BAB 1 SENARAI PANDANGAN MENGENAI TERJEMAHAN	1
BAB 2 MEMAHAMI STRUKTUR TEKS DAN PADANAN	22
BAB 3 <i>PARADIGM SHIFT</i> - PERGESERAN PARADIGMA.....	32
BAB 4 <i>FORM AND MEANING</i> (BENTUK DAN MAKNA).....	47
BAB 5 <i>CLEFT SENTENCES</i>	58
BAB 6 TRANSPOSISI & MODULASI	67
BAB 7 IDIOM	75
BAB 8 MENERJEMAHKAN METAFORA.....	85
TENTANG PENULIS.....	97

